Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i fiolet,\* i purpurę,\*\* i szkarłatny karmazyn,\*\*\* i bisior,\*\*\*\* i kozią (sierść),\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) fiolet, ּתְכֵלֶת , materiał farbowany barwnikiem z mięczaków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) purpura, אַרְּגָמָן , materiał farbowany fenickim barwnikiem pozyskiwanym ze skorupiaków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szkarłatny karmazyn, ּתֹולַעַת ׁשָנִי : tj. „szkarłat robaczy”; szkarłat, ּתֹולֵעָה (tole‘at), <x>20 25:4</x>. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 35:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bisior, ׁשֵׁש , termin ten odnoszony jest do płótna egip. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) kozią (sierść), עִּזִים : dostarczała ona dobrego materiału na płótno namiotowe, przewiewna w czasie suszy, nasiąkała i tworzyła skuteczną barierę w czasie deszczu. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozią, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας. [↑](#footnote-ref-6)